



Espediente zk./Nº Expediente: 2021SZUZ0044
Gaia/Asunto: DIRU-LAGUNTZA: 50/50 PROIEKTUA UDAL ERAIKINETAN (BIZARAIN LANGAITZ IKASTETXEA) / SUBVENCIÓN: PROYECTO 50/50 EN EDIFICIOS MUNICIPALES
Eskatzailea/Solicitante: ERRENTERIAKO UDALA
Kokalekua/Emplazamiento: ERRENTERIA
IFK/NIF: P2007200E

**ZUZENEKO DIRU LAGUNTZA CONVENIO RELATIVO A CONCESIÓN DE
NOMINATIBOAREKIKO HITZARMENA SUBVENCIÓN DIRECTA NOMINATIVA**

Errenterian, sinaduran agertzen den datan

En Errenteria, en la fecha de la firma

BILDU DIRA:

Batetik, José Manuel Ferradas Errenteriako Udaleko Ingurumeneko zinegotzi delegatu gisa.

De una parte, José Manuel Ferradas, en calidad de Concejal Delegado de Medio Ambiente del Ayuntamiento de Errenteria.

Bestetik, María Pilar Sesén Arrieta, NAN
duena, eta helbidea [REDACTED]

De otra parte, María Pilar Sesén Arrieta, con D.N.I. nº [REDACTED] y domicilio en la calle [REDACTED]

PARTE HARTZEN DUTE:

Lehenengoak Errenteriako Udalaren izenean, Alkateak eginko eskuordetzeari jarraiki, 2045 zenbakiko Dekretuaren bidez, 2019ko ekainaren 17ko.

Bigarrenak Bizarain Ikastola HLHI Ikastetxearen izenean eta ordezkaritzan, IFZ S-4833001C duena, eta helbidea San Marko bidea z/g, Errenterian.

Bi aldeek elkarri nahiko gaitasuna aitortzen diote hitzarmen hau sinatzeko, eta horretarako

REUNIDOS:

INTERVIENEN:

El primero en representación del Ayuntamiento de Errenteria, en virtud de delegación efectuada por la alcaldesa, mediante Decreto número 2045 de fecha 17 de junio de 2019

El segundo, en nombre y representación de Bizarain Ikastola HLHI, con C.I.F. Nº S-4833001C, y domicilio en San Marko bidea s/n, Errenteria.

Ambas partes se reconocen mutuamente plena capacidad para suscribir el presente convenio, a tal efecto,



AZALTZEN DUTE:

I.- Energia oinarrizko ondasuna da eta bizi-maila duina lortzeko behar dugu. 2016an Oarsoaldeko eskualdeak, garapen-agentziaren bitartez, Energia-Plana definitu eta abian jarri zuen eta lan-esparru horri eutsiz, energia aurreztu eta ingurumena zaintzearen arloan jarduera ezberdinak garatu ditu. Horien guztien helburua herritarra eta udal-langileak eraginkortasunez nahastea izan da. Bai energia-planak, baita bere esparruan garatu diren jarduerak ere, betiere Gipuzkoako Foru Aldundiko Ingurumena eta Obra Hidraulikoak Sailaren lagunza ekonomikoa izan dute.

II.- Ekonomia-, gizarte- eta energia-paradigma berrirantz iragateko, gizartea guztia nahasi behar da. Hori da aukera bakarra. Horregatik, hainbat proiektuk ecoolocal izeneko metodologiari eutsi dio eta, hain zuen ere, metodología berdinarekin "herritarra, ikastetxeak, gobernu-taldeak, udal-teknikariak... laburbilduz, ekonomia- eta gizarte-eragileak aktibatu nahi dira. Izen ere, gizartearren kideak gara eta energiarik garrantzitsuena, eraldatzen duena, pertsonen energia dela kontuan hartu behar dugu".

III.- 50/50 proiektuak ohituren aldaketa sustatu eta energiaren pertzepzioa aldatzeko tresnak dira. Jada energia ez da gai urruna, jardute-tarte txikia eskaintzen duena, alegia. 50/50 proiektuen filosofia zuzeneko irabazia definitzea da eta, horretarako, instalazio bat erabiltzen duten pertsonen kasuan, energia eta uraren kontsumoa aurreztean oinarritzen da; askotan, energiaren kontsumoari lotutako kostuak eta aurreztearen zuzeneko onuradunak ez baitituzte antzematen.

IV.- Errenteria 2020-2023 Plan Estratégikoak aurreikusten du honakoa: 4 programa- 50/50 proiektua Bizarain Ikastolan. Proiektuaren helburua udal eraikinetan energia eta ur kontsumoa murriztea da. Lortzen den aurrezkiaren %50a eraikina kudeatzen duen pertsonari (fisiko edo jurídico) emango zaio dirua-lagunza zuzen bezala.

EXPONEN:

I.- Que la energía es un bien básico, necesario para lograr un nivel digno de vida. En 2016 la comarca de Oarsoaldea, a través de su agencia de desarrollo, definió y puso en marcha su Plan de Energía y en ese marco de trabajo, ha desarrollado diferentes actuaciones en materia de ahorro de energía y cuidado del medio ambiente en las que ha tratado de implicar de manera activa a la ciudadanía y al personal municipal. Tanto el plan de energía como las actuaciones que se han desarrollado en dicho marco siempre han contado con el apoyo económico de la Diputación Foral de Gipuzkoa, departamento de Medio Ambiente y Obras Hidráulicas.

II.- Que la transición hacia un nuevo paradigma económico, social y energético sólo será posible con la implicación de la sociedad en su conjunto. Por ello, siguiendo la metodología ecoolocal en la que se han apoyado algunos de los proyectos impulsados, se busca "la activación de la ciudadanía, los centros educativos, los equipos de gobierno, los técnicos municipales,..... en definitiva los diferentes agentes económicos y sociales que formamos parte de esta sociedad, porque la energía más importante, la que más transforma, es la energía de las personas".

III.- Que los proyectos 50/50 son una herramienta para motivar el cambio de hábitos y modificar la percepción de la energía como una cuestión lejana y en la que hay poco margen de actuación. La filosofía de los proyectos 50/50 es establecer un beneficio directo basado en el ahorro de consumos de energía y agua para el colectivo de personas que hacen uso de una instalación y que en muchas ocasiones no perciben los costes asociados al consumo de energía ni son beneficiarios directos de los posibles ahorros.

IV.- El Plan Estratégico Errenteria 2020-2023 prevé el programa 4: Proyecto 50/50 en la Bizarain Ikastola, cuyo objetivo es la reducción de los consumos energéticos y de agua en los edificios municipales, de modo que el 50% del ahorro obtenido será concedido como subvención directa a la persona física o jurídica que gestione el edificio.



V.- Ingurumeneko zinegotzi delegatuaren Dekretuaren bidez, 2022ko maiatzaren 27an, erabaki da zuzeneko diru-laguntza nominatiboa Bizarain Ikastola HLHI-ri ematea. Horretarako oinarritzat hartu da honako arauetan ezarritakoa:

- Erreneriako udalean diru-laguntzak ematea arautzeko udal ordenantzaren 11.1.a) artikulua (2015eko abuztuaren 10eko Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala -150 zk.-) -aurrerantzean, Ordenanza-.

- azaroaren 17ko Diru-laguntzen 38/2003 Lege Orokorraren 22.2.a) art. -aurrerantzean, Legea-.

V.- Que por Decreto del Concejal Delegado de Medio Ambiente de fecha 27 de mayo de 2022, se ha acordado conceder subvención directa nominativa a Bizarain Ikastola HLHI, en base a lo dispuesto en:

- el artículo 11.1.a) de la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Errenteria (Boletín Oficial de Gipuzkoa nº 150, de 10 de agosto de 2015) -en adelante, la Ordenanza-.

- el art. 22.2 a) de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones -en adelante, la Ley-.

Azaldutakoaren arabera Erreneriako Udalak eta Bizarain Ikastola HLHI-k, erabaki dute hitzarmen hau sinatzea. Hitzarmena ondorengo klausulei jarraiki arautuko da, bertan jasotzen baitira aldeen konpromisoak diru-laguntza ematea burutu dadin.

Que a tenor de lo expuesto el Ayuntamiento de Errenteria y Bizarain Ikastola HLHI, acuerdan aprobar el presente convenio, que se regirá de conformidad con las siguientes cláusulas que recogen los compromisos de las partes para hacer efectiva la concesión de la subvención.

KLAUSULAK:

Lehengoa: Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen xedea, 50/50 proiektuaren barruan dagoen Bizarain Ikastola HLHI-n, energia aurrezpena sustatzeko diru-laguntzaren kontzesiorako baldintzak zehaztea da, non Erreneriako Udal den kontsumo energetikoen erantzulea.

Bigarrena: Aurrekontua eta finantzazioa

Erreneriako Udalak ordainduko du diru-laguntzaren zenbatekoa, aurrekontuetako 1 0520.481.02.323.00 2021(9663) partidatik, 3.500 euroko hasierako kredituarekin.

Hirugarrena: Hitzarmenaren iraupena

CLAUSULAS:

Primera: Objeto del convenio

El objeto del presente convenio es establecer las condiciones para la concesión de subvenciones destinadas a promover el ahorro energético en Bizarain Ikastola HLHI integrante del proyecto denominado 50-50, donde el Ayuntamiento de Errenteria tiene la obligación legal de satisfacer los consumos.

Segunda: Presupuesto y financiación

El Ayuntamiento de Errenteria sufragará el importe de la subvención con cargo a la aplicación presupuestaria 1 0520.481.02.323.00 2021(9663) del Presupuesto municipal, que cuenta con un crédito inicial de 3.500 euros.

Tercera: Duración del convenio



Proiektuaren exekuzio epea, 2021-2022 eskolako kurtsoa izango da, 2021eko irailaren 1ean hasi eta 2022ko abuztuaren 31ean bukatuko dena. Talde energetikoa proiektua eskolan martxan jartzen denean osatuko da. 2022ko abenduaren 15a baino lehen aurkeztu beharko da memoria eta udal teknikoaren txostena 15 egunetan egingo da. Hortaz, kontratuaren iraupena 2022ko abenduaren 31 arte dela ulertzan da.

Laugarrena: **Errenerteriako Udalaren konpromisoak**

Hitzarmen honi jarraiki Errenerteriako Udalak harturiko konpromisoak honakoak dira:

a) Bizarain Ikastola HLHI-ri, Aurrezpen Neto Globalaren %50eko diru-laguntza ordaintza, 3.500 euroko mugarekin, proiektua gauzatu ondoren.

Bosgarrena: **Diru-laguntzaren entitate onuradunak harturiko konpromisoak**

Hitzarmen honi jarraiki diru-laguntzaren onuradunak harturiko konpromisoak honakoak dira:

a) Bizarain Ikastolan energia aurrezteko 50/50 proiektua garatzea eta exekuzio epean egindako ekintzen memoria deskriptiboa aurkeztea, aurrezpen helburuen ebaluazioarekin, 2022ko abenduaren 15a baino lehen.

b) Diru-laguntza transferitu behar den kontu zenbakia

c) Udal Zerbitzueta txostena aurkeztea, elektrizitate kontsumoa eta ur kontsumoaren aurrezpena kuantifikatzen duena, aurrezpen neto globala eta eskolari dagokion diru-laguntzaren zenbatekoa.

d) Beharrezko diren udal baimenak edo bestelakoak eskatu beharko ditu.

El periodo de ejecución del proyecto comprenderá el curso escolar 2021-2022, iniciándose el 1 de septiembre de 2021 y finalizando el 31 de agosto de 2022. El equipo energético deberá constituirse en el colegio en la fecha en que se inicie la ejecución del proyecto. Antes del 15 de diciembre de 2022 deberá presentarse la memoria y en 15 días realizarse el informe del técnico municipal. Por lo que la duración del contrato se entiende hasta el 31 de diciembre de 2022.

Cuarta: Compromisos del Ayuntamiento de Errenteria

Los compromisos adquiridos por el Ayuntamiento de Errenteria en virtud del presente convenio son los siguientes:

a) Abonar a Bizarain Ikastola HLHI, el 50% del importe del Ahorro Neto Global, con un tope máximo de 3.500€, después de ejecutado el proyecto.

Quinta: Compromisos de la entidad beneficiaria de la subvención

Los compromisos adquiridos por la beneficiaria de la subvención en virtud del presente convenio son los siguientes:

a) Desarrollar el Proyecto denominado 50/50 para promover el ahorro energético en Bizarain Ikastola y presentar Memoria descriptiva completa de las actuaciones realizadas durante el periodo de ejecución, con evaluación del logro de los objetivos de ahorro, antes del 15 de diciembre de 2022.

b) Identificación del número de cuenta en el que haya de transferirse la subvención.

c) Presentar Informe único de los Servicios municipales competentes en materia de consumo de electricidad y de agua potable y del Servicio gestor sobre la cuantificación del ahorro neto por producto, del ahorro neto global y de la subvención que corresponde al colegio.

d) Solicitar cuantos permisos municipales o de otra índole se requieran.



e) Ordenantzaren 21. artikulan eta Legearen 14. artikulan onuradunei ezarririko eginbide guztiak bete beharko ditu, eta batez ere:

- Diru-laguntza eman duen erakundeau justifikatu beharko du betekizunak eta baldintzak beteko dituela, hala nola jarduera burutu eta diru-laguntza emateak edo izateak zehazten duen helburua beteko duela.

- Eskumeneko erakundeak egin beharreko egiaztatze jarduerak onartuko ditu, eta eskatzen zaion informazioa ekarriko du.

- Beste diru-laguntza batzuk jasotzen baditu diru-laguntza eman duen erakundeari jakinaraziko dio, hala nola bestelako laguntzak, diru-sarrerak edo diruz lagunduriko jarduerak finantzatzen dituzten baliabideak. Hori guztia jakinaraziko beharko da jakin bezain laster, eta, hala balegokio, hartu beharreko diru-kopuruak kobraztuko direla justifikatu aurretik.

- Frogatu beharko du (ordainketa bakotza egin aurretik) egunean dagoela zerga eta gizarte segurantzako betebeharretan.

- Kontabilitate liburuak izango ditu, tramtaturiko erregistroak eta bestelako dokumentazioa behar bezalako auditoria eginda merkataritzako eta sektoreko legeak eskaturiko baldintzetan. Izen ere, era horretan helburu da egiaztatze eta kontrol eskumenak behar bezala burutuko direla bermatzea.

- Jasoriko diru-kopuruuen aplikazioaren justifikazio dokumentuak gordeko ditu, dokumentu elektronikoak barne, egiaztu eta kontrolatu daitezkeen bitartean, hau da lau urteko epean zehar, alegia.

e) Cumplir todas las obligaciones establecidas para los beneficiarios de subvenciones en el artículo 21 de la Ordenanza y el art. 14 de la Ley y, en especial, las siguientes:

- Justificar ante el órgano concedente el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.

- Someterse a las actuaciones de comprobación a efectuar por el órgano competente, aportando cuanta información sea requerida.

- Comunicar al órgano concedente la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación de los fondos percibidos.

- Acreditar (antes de la realización de cada uno de los pagos) que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social.

- Disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentación, debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable al beneficiario en cada caso, así como cuantos estados contables y registros específicos sean exigidos, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.

- Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de actuaciones de comprobación y control, es decir, en el plazo de cuatro años.



f) Jasoriko diru-kopuruak itzuliko ditu, baldin eta Legearen 37. artikuluan aurreikusiriko egoerak gertatzen badira.

g) Euskararen alorreko klausulak: Diru-laguntzaren entitate onuradunak diru-laguntza bidez eginiko ekintzen komunikazioetan honako irizpideak errespetatu beharko ditu.

f) Proceder al reintegro de los fondos percibidos en los supuestos contemplados en el artículo 37 de la Ley.

g) Cláusulas relativas al euskera: La entidad beneficiaria de la subvención en las comunicaciones llevadas a cabo en las actuaciones objeto de la subvención, respetará las siguientes directrices:

Idatzia dagokionez:

-Hizkuntza paisaia:

Errotuluak, oharrak, iragarkiak, txartelak, publizitatea eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira.

Piktograma bidez egin ezin direnean, mezuak elebietan egingo dira euskarari lehentasuna emanez (testuan lehenago kokatuta, letra handiagoa, beltzean) betiere Udalarekin aldez aurretik adostuta.

Diruz lagundutako ekintzan argitaratu eta herritarren eskura jarzen diren eskuorriak, iragarkiak, oharrak eta abar gutxienez bi hizkuntza ofizialean egongo dira, euskarari lehentasuna emanda.

- Harremanak Administrazioarekin: diru-laguntza eskatzeako tramitazioan idatzizko eta ahozko harremanak euskaraz egiteko saiakera egiteko eskatuko zaie, betiere kontuan izanda apirilaren 7ko 2/2016 Legeak eta azaroaren 24ko 10/1982 Legeak herritarrei administrazioan eskaerak bi hizkuntza ofizialean egiteko eskubidea aitortzen dietela.

En lo que respecta a las comunicaciones escritas:

- Paisaje lingüístico:

Los rótulos, avisos, anuncios, tarjetas, publicidad y resto de comunicaciones se realizarán mediante pictogramas.

Cuando no pueda utilizarse un pictograma, los mensajes se redactarán en los dos idiomas, priorizando la versión en euskera (posición del texto, mayor tamaño de letra, negrita). Previamente se consensuarán con el Ayuntamiento.

Los programas, anuncios, y avisos de las actividades objeto de la subvención que se publiquen y pongan a disposición de la ciudadanía se redactarán como mínimo en los dos idiomas oficiales, dando prioridad al euskera.

- Relación con la Administración: en el momento de la tramitación de la solicitud de subvención se les solicitará que hagan el esfuerzo de mantener en euskera la relación oral y escrita con el Ayuntamiento, sin olvidar que la Ley 2/2016, de 7 de abril y la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, reconocen a la ciudadanía el derecho de comunicarse con la administración en los dos idiomas oficiales.

Ahozkoari dagokionez:

Euskaraz komunikatu nahi duten herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko, herritarrekin egiten diren jardueretan, oro har, eta bereziki haurrekin egiten direnetan aritzen direnek bi hizkuntza ofizialean komunikatzeko beharrezko gaitasuna izatea hobetsiko da.

En lo que respecta a las comunicaciones orales:

Con el fin de garantizar los derechos lingüísticos de las y los ciudadanos que quieran comunicarse en euskera, se priorizará que quienes participen en las actividades que se realicen con la ciudadanía en general, y en particular en las que se realicen con las niñas y niños, tengan capacidad lingüística necesaria para comunicarse



Bozgorailuz egiten diren propaganda, abisuak, publizitatea eta abar bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, azken kasu horretan euskarari lehentasuna emanda. Nolanahi ere, ekintzaren izaerak edo hartzaleen izaerak eskatzen duenean euskararen erabilera lehenetsiko da.

Elkarteeek antolatutako ekintza konkretuetan megafonia bidez emandako mezuek eta musika edo abestiek aurreko baldintza bera bete beharko dute.

Jendaurreko hitzaldi edo antzekorik antolatzenean eta hizlaria euskalduna ez bada, laguntzaile euskaldun bat jartzeko eskatuko da, euskaldunen hizkuntza eskubideak errespetatzeko.

h) Berdintasunerako klausula: Diru-laguntzaren entitate onuradunak bete beharko ditu Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako 4/2005 Legean, otsailaren 18ko, ezarririko oinarriak eta eginikizunak, emakume eta gizonen egiazko berdintasunerako. Baita 3/2007 Lege Organikoan, martxoaren 22koan, ezarririkoak.

Dokumentazioa guztiak, publizitateak, irudiak edo materialek hizkuntza ez sexista erabiliko dute, emakumeak diskriminatzeko edozein irudi edo estereotipo sexista saihestuko dute, eta berdintasun, presentzia orekatu, bestelakotasun, erantzunkidetasun, eta rol era genero-identitate aniztasunerako balioak sustatuko dituzte

i) Injurumenaren alorreko klausula: Diru-laguntzaren entitate onuradunak, oro har, injurumeneko irizpideak hartu beharko ditu ondorengo alorretan: (1) aurrezte eta energia eraginkortasuna, (2) hondakinen frakzio ezberdinaren kudeaketa eta bilketa, horiek sortzeari aurrea hartzeaz gain, (3) tokiko aniztasunari kalterik ez sortzea (habitat naturalak, espezieak eta prozesu ekologikoak), (4) baliabide naturalak aurreztea (ura, kontsumo iraunkorra), (5) sorturiko hondakin-uren behar bezalako bilketa, (6) mugikortasun iraunkorra sustatzea, eta (7) zaratak sortzea eta herritarrekiko eta injurumenarekiko

en los dos idiomas oficiales.

La propaganda, avisos, publicidad etc. que se realicen por altavoces se harán en los dos idiomas oficiales, dando en ese caso prioridad al euskera. Cuando las características de la actividad o de las personas que participen en ella así lo requieran se priorizará el uso del euskera.

Los mensajes emitidos mediante megafonía durante los actos concretos, así como la música y canciones, deberán cumplir esa condición.

Cuando se organice alguna conferencia o similar y la persona ponente no sepa euskera, se solicitará la presencia de una persona ayudante vascoparlante, al objeto de que se respeten los derechos de las personas que deseen utilizar el euskera.

h) Cláusula de igualdad: La entidad beneficiaria de la subvención deberá dar cumplimiento a los principios y obligaciones establecidas en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipo sexistas, y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidad de género.

i) Cláusula de medio ambiente: La entidad beneficiaria de la subvención con carácter general tendrá en cuenta la adopción de criterios ambientales en las siguientes materias: (1) eficiencia y ahorro energéticos, (2) gestión y recogida selectiva de las diferentes fracciones de residuos, además de la prevención en su generación, (3) no generar afecciones a la diversidad local (hábitats naturales, especies y procesos ecológicos), (4) ahorro de recursos naturales (agua, consumo sostenible), (5) recogida adecuada de las aguas residuales generadas, (6) impulsar una movilidad sostenible,



kalitate akustikoa bermatzea

Paperezko euskarian Udaletxean aurkeztu beharreko dokumentazioari dagokionez, % 100ean birziklaturiko papera izango da, batere klororik gabekoa, eta bi aldeak inprimatuak.

j) Jarduera eta erabiliko hedabide guztietan (irratia, prentsa, kartel, eskuko programa, etab.) jasota utzi beharko da projektua finantzatzeko Errenerteria Udalaren lankidetza, esaldi honen arabera: "Errenerteria Udalaren laguntzarekin". Esaldi horri Herribilduaren armarria gehituko zaio, hedabidea idatzia bada. Baldintza hori bete beharko da laguntzale bakarra Errenerteria Udalaren denean, hala nola babesak beste laguntzale batzuekin banatzen denean. Azken kasu honetan arestikoa esaldiaren tamaina gutxienez erabilikoa den handienaren adinakoa izango da.

y (7) emisión de ruidos y garantía de calidad acústica con respecto a la ciudadanía y el Medio Ambiente.

En cuanto a la diferente documentación a presentar en el Ayuntamiento en soporte papel, se entregará en papel 100% reciclado, totalmente libre de cloro, e impreso por las dos caras.

j) Hacer constar en la totalidad de sus actuaciones y en todos los medios de difusión utilizados (radio, prensa, carteles, programas de mano, etc.) la colaboración del Ayuntamiento de Errenerteria en la financiación del proyecto, bajo la frase "Con la colaboración del Ayuntamiento de Errenerteria", añadiendo a dicha frase el escudo de la Villa en caso de difusión escrita. Requisito que se cumplirá tanto si el Ayuntamiento de Errenerteria fuera único colaborador, como en el caso de que compartiera este patrocinio con diferentes colaboradores. En este último caso la frase antes referida será cuando menos de igual tamaño que el de la mayor que se utilizará.

Seigarrena: Diru-laguntzari egin beharreko jarraipena eta justifikazioa

Errenerteria Udalak iraunkortasun teknikariaren bitartez jarraipena egingo du eta diru-laguntzaren justifikazioa egokia dela egiazatuko du, eta, era berean, jarduera gauzatu dela eta diru-laguntza eman edo izateko zehazturiko helburua bete dela. Alkatetzan dirulaguntza honen jarraipena gauzatzeko teknikari faltaren aurrean eta udalean programa honen arduradun teknikoaren gabezia dela eta, Hirigintzako Ahokulari Juridikoak burutuko du dirulaguntzaren jarraipen juridikoa.

Diru-laguntzaren entitate onuradunak, 2022ko abenduaren 15erako, Udalean aurkeztu beharko du diru-laguntzak xede duen proiektu/jardueren garapenaren memoria bat. Bertan buruturiko jardueren azalpen memoria bat egingo da, izaniko diru-sarreren eta gastuen balantzea barne, hala nola egindako gastuak justifikatzeko ordainagirien edo dokumentuen kopia bat.

Sexta: Seguimiento y justificación de la subvención.

El Ayuntamiento de Errenerteria mediante el técnico de sostenibilidad llevará a cabo el seguimiento y comprobará la adecuada justificación de la subvención, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención. A falta de técnico/a en alcaldía que realice el seguimiento de dicho expediente y ante la ausencia de personal técnico responsable de dicho programa en el ayuntamiento, el Asesor Jurídico de Urbanismo realizará el seguimiento jurídico de dicha subvención.

La entidad beneficiaria de la subvención deberá, para el 15 de diciembre de 2022, presentar en el Ayuntamiento una memoria de desarrollo del proyecto / actividades objeto de la subvención. En dicha memoria se hará una exposición valorativa de las actividades llevadas a cabo, incluyendo un balance de los gastos e ingresos habidos, así como copia de las facturas o documentos justificativos de los gastos efectuados.



Gastuak egiaztatuko dira ordain-agirien edo merkataritzako trafiko juridikoan balio frogagarri baliokidea edo administrazio eraginkortasuna duten bestelako dokumentuen bidez.

Jarduerak, diru-laguntzaz gain, finantzatu direnean, norberak dituen diru-sarrerekin edo bestelako diru-laguntzekin edo baliabideekin, justifikazioan zenbatekoa egiaztatu beharko da, nondik datorren eta zein den diru-sarrera horien aplikazioa diruz lagunduriko jardueretan.

Zazpigarrena: Bateragarritasuna beste diru-lagunza publikoekin.

Hitzarmen honek arautzen duen diru-lagunza bateragarria izango da helburu bera duten bestelako diru-lagunza, lagunza, diru-sarrera edo baliabideekin, bestelako administrazioetatik edo erakunde publikoetatik edo pribatuetatik datozenak.

Dena den, diru-lagunza hau bateraezina da helburu berarentzat Erreneriako Udaletik eta/edo bertako organismo autonomoetatik datozen bestelako diru-laguntzak edo laguntzak hartzearekin. Era horretan, entitate onuradunak uko egiten dio edozein lagunza edo diru-lagunza motari egokituko ahalko litzaiokeena Udalaren departamentuek edo organismo autonomoek diru-laguntzearako eginiko deialdien arabera.

Hala guztiz ere, emandako lagunten zenbatekoa, bakarrean edo batera, inola ere ezingo da izan diru-laguntzaren xedearen balioa baino handiagoa.

Zortzigarrena: Hitzarmenaren baldintzak aldatzea

Diru-laguntzaren entitate onuradunak Udalean eskatu ahal izango du, diruz lagunduriko jarduera burutzeko epea amaitu aurretik, hitzarmena hau aldatzea ezarririko epeak zabaltzeko, emaniko

Los gastos se acreditarán mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa.

Cuando las actividades hayan sido financiadas, además de con la subvención, con fondos propios u otras subvenciones o recursos, deberá acreditarse en la justificación el importe, procedencia y aplicación de tales fondos a las actividades subvencionadas.

Séptima: Compatibilidad con otras subvenciones públicas.

La subvención regulada por este convenio será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados.

Sin embargo, la presente subvención es incompatible con la percepción de otras subvenciones o ayudas provenientes del Ayuntamiento de Errenteria y/o sus organismos autónomos para la misma finalidad, de forma que la entidad beneficiaria renuncia a cualquier tipo de ayuda o subvención que le pudiera corresponder conforme a las convocatorias de subvención que se realicen desde los diferentes departamentos del Ayuntamiento o sus organismos autónomos.

En cualquier caso, el importe de las ayudas concedidas no podrá ser en ningún caso de tal cuantía que, aislada o conjuntamente, supere el coste del objeto de la subvención.

Octava: Modificación de las condiciones del convenio

La entidad beneficiaria de la subvención podrá solicitar al Ayuntamiento, antes de que concluya el plazo para la realización de la actividad subvencionada, modificaciones del presente



zenbatekoa gutxitzeko edo jarduera osatzen duten ekintzak aldatzeko. Aldaketa horiek baimenduko dira zergatia ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrekoak direnean, betiere diru-laguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada edo hirugarrenengo eskubideak kaltetzen ez badira.

Udalak hitzarmen hau aldatu ahal izango du, onuradunari jakinaraziz eta diru-kopuruak aplikatu aurretik, hitzarmen hau onartzeko kontuan harturiko baldintzen aldaketak eragozten edo galarazten duenean lortu nahi den interes publikoaren lorpen-maila, eta onuradunari kalterik eragiten ez bazaio.

Bederatzigarrena: Hitzarmena ez betetzea eta diru-laguntza itzultzea.

Dirulaguntzaren entitate onuradunak bete beharreko edozein eginkizun ez betetzeak ekarriko du dirulaguntza berrikustea edo indarrik gabe uztea, eta hala balegokio, emaniko diru-kopurua gutxitzea edo itzultzea. Hori guztia aurreikusita dago Ordenantzaren 23. eta 37. artikuluetan eta Legearen 37. eta hurrengo artikuluetan. Dena den, erantzukizunak eskuatu ahal izango zaizkio.

Izaniko ez betetzeak mailakatzeko proporcionaltasun irizpidea erabiliko da.

Ezingo balitz edo interesik ez balego lan garapena jarraitzeko proiektuaren bideragarritasunari edo izaerari atxikiriko arrazoiak edo behar bezala justifikaturikoak bestelakoak direla-eta, bi aldeek adostu ahal izango dute hitzarmena bertan behera uztea edo etetea.

Hamargarreña: Definizioak

- a) Energia aurrezpena: kontsumoaren jaitsiera, neurketa unitateetan, argindarra.
- b) Edateko uraren aurrezpena: Udal sareko uraren kontsumoaren jaitsiera, neurketa unitateetan.
- c) Ekipamendua: Udalak kontsumo energetikoak ordaintzeko betebehar legal,

convenio que supongan ampliación de plazos fijados, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando tengan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceras personas.

El Ayuntamiento podrá modificar el presente convenio, previa comunicación a la persona beneficiaria y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tomadas en cuenta para la aprobación del presente convenio impidan o dificulten la consecución del interés público perseguido, y no se irroguen perjuicios económicos a la persona beneficiaria.

Novena: Incumplimiento y reintegro de la subvención.

El incumplimiento de cualquiera de las obligaciones de la entidad beneficiaria de la subvención supondrá la revisión o resolución de la misma, y en su caso, la disminución o devolución de la cantidad otorgada, en los términos previstos en los artículos 23 y 37 de la Ordenanza y 37 y siguientes de la Ley, sin perjuicio de las responsabilidades que se pudieran exigir.

Para graduar los incumplimientos se utilizará el criterio de proporcionalidad.

Cuando no se pudiera o no interesara proseguir el desarrollo del trabajo por causas inherentes a la viabilidad o naturaleza del proyecto u otras debidamente justificadas, se podrá resolver o interrumpir la subvención de mutuo acuerdo.

Décima: Definiciones

- a) Ahorro energético: la disminución del consumo, en unidades de medida, de electricidad.
- b) Ahorro de agua potable: la disminución del consumo, en unidades de medida, de agua potable de la red municipal.
- c) Equipamiento: cualquier inmueble o parte integrante del mismo, sea o no de



kontraktual, edo beste mota bateko arrazoiengatik, duen eraikinak edo hauen parteak, udal jabetzakoa izan edo ez.

d) Ekipamenduaren gestorea: pertsona natural edo jurídica, Udaletik desberdina, edozein titulurengatik ekipamendua erabiltzen duena, modu pribatuan edo ez, modu finko batean.

Hamaikagarrena: Talde energetikoak

1. Ekipamenduaren talde energetikoa Errenerteria Iraunkortasuneko teknikariarekin eta Bizarain Ikastola HLHI-ko ikasle, irakasle, zuzendari, atezain eta jangelako langileekin eratuko da.

2. Talde energetikora ekipamendua erabiltzen duten taldeen ordezkarriak gehitu daitezke, erabiltzaile komunitateak edota udalari zerbitzua eskaintzen dioten pertsonak.

3. Talde energetikoak ezartzen diren aurrezpen neurrien eta hauen eboluzioen jarraipena egingo du, erabaki egokienak proposatuz. Dokumentu bat sortuko da jarraipen hau eta aurrera eramandako ekintzak biltzeko.

Hamabigarrena: Aurrezpenak

a) Aurrezpen netoa:

1. Produktu bakoitzaren kontsumoaren igoera edo jaitsiera kalkulatzeko, exekuzio epeko kontsumo erreala eta erreferentziazko kontsumoaren arteko diferenciarekin kalkulatuko da, eta behar izanez gero, unitate estandar batera bihurtuta.

2. Produktu bakoitzaren erreferentziazko kontsumoa, epe berdineko kontsumo errealen historikoekin kalkulatuko dira, gutxienez urte bat eta gehienez hiru, eta beste faktore zuzentzaile batzuk.

3. Desberdintasun positiboa (kontsumo gutxiago) edo negatiboa (kontsumo gehiago) hornitzaleak produktuen prezio unitarioen batezbestekoarekin biderkatuko da, aurrezpen neto positibo edo negatiboa lortuz.

titularidad municipal, donde el Ayuntamiento de Errenerteria tenga la obligación legal, contractual o por cualquier otro motivo, de satisfacer los consumos energéticos y de agua.

d) Gestor del equipamiento: la persona natural o jurídica, distinta del Ayuntamiento de Errenerteria, que por cualquier título ocupa el equipamiento y lo utiliza, privativamente o no, de forma no ocasional.

Undécima: Equipo energético

1. El equipo energético del equipamiento se constituirá por el técnico de sostenibilidad del Ayuntamiento de Errenerteria y de alumnos/as, profesores/as, directores/as, conserjes y personal de comedor de Bizarain Ikastola HLHI.

2. Al equipo energético se podrán incorporar representantes de los usuarios del equipamiento o, si procede, de las diversas comunidades de usuarios existentes, y de las personas naturales o jurídicas que presten servicios al equipamiento.

3. El equipo energético hará seguimiento de la implementación de medidas de ahorro y de la evolución de los resultados obtenidos, proponiendo las decisiones más adecuadas para el logro de los objetivos de ahorro. De dicho seguimiento se elaborará un documento en el que quedará constancia de las actuaciones realizadas.

Duodécima: Ahorros

a) Ahorro neto por producto:

1. El menor o el mayor consumo de cada tipo de producto se calculará por diferencia entre el consumo real del periodo de ejecución y el consumo de referencia, en ambos casos en unidades de medida y, si procede, previa conversión a medida estándar.

2. El consumo de referencia de cada tipo de producto se fijará teniendo en cuenta históricos de los consumos reales de periodos de ejecución idénticos anteriores, con un mínimo de uno y un máximo de tres, y otros factores correctores.

3. La diferencia positiva (menor consumo) o negativa (mayor consumo) se multiplicará por la media aritmética de los precios unitarios del producto aplicados por el proveedor durante el periodo de ejecución, dando como resultado el



b) Aurrezpen neto globala:

Aurrezpen neto globala, proiektuan sartutako produktu bakoitzaren aurrezpen netoen batura da. Aurrezpen global hau, positiboa edo negatiboa izan daiteke, azken kasu honetan, ikastetxeak ez du inolako ordainketarik egin beharko.

Hamairugarrena: datu pertsonalak babestea

Datu pertsonalak tratatuko balira, bi aldeek adosten dute Datu Pertsonalak Babesteko apirilaren 27ko 2016/679 Europako Erregelamenduak eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoak ezarriko betetzea.

Hamalaugarrena: Lan arriskuen prebentzioa

Diru-laguntzaren entitate onuradunak, proiektuaren edo diruz lagunduriko jardueretan, indarrean dagoen araudia beteko du lan arriskuak prebenitezko alorrea, azaroaren 8ko 31/1995 Legea, Lan Arriskuen Prebentzioari buruzkoa, eta berau garatzeko araudia.

Hamabosgarrena: Araubide Juridikoa

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta horregatik interpretazioa eta garapena arautuko dira ordenamendu juridiko administratiboak ezarritakoaren arabera.

Hitzarmen honetan jarri gabe geratu diren alderdi guztietan administrazio alorrean indarrean dagoen lejeria ezarriko da eta, batik bat, Errenteriako udalean diru-laguntzak ematea arautzeko udal ordenantza, azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorean ezarriko uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuan, non bertan onartzen den azaroaren 26ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren Arautegia, urriaren 1eko 39/2015 Legean, Herri

ahorro neto positivo o negativo por producto.

b) Ahorro neto global:

El ahorro neto global es la suma de los ahorros netos de todos y cada uno de los productos incluidos al proyecto presentado. El resultado del ahorro neto global puede ser de signo positivo o negativo, en este último supuesto, esto no implicará que el colegio tenga que efectuar ningún abono.

Decimotercera: Protección de datos personales

En el caso de que se lleve a cabo tratamiento de datos de carácter personal, ambas partes acuerdan cumplir lo establecido en la el Reglamento Europeo 2016/679, de 27 de abril, relativo al tratamiento de los datos personales, y en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre.

Decimocuarta: Prevención de riesgos laborales.

La entidad beneficiaria de la subvención, en el desarrollo del proyecto o actividades subvencionadas, cumplirá con la normativa vigente en materia de prevención de riesgos laborales, Ley 31/1995, de 8 de noviembre, de Prevención de Riesgos Laborales y normativa de desarrollo.

Decimoquinta: Régimen jurídico

El presente Convenio es de carácter administrativo, por lo que su interpretación y desarrollo se regirá por lo establecido en la ordenamiento jurídico-administrativo.

En todos los aspectos que no hayan sido establecidos en el presente convenio, se aplicará la legislación vigente en el ámbito administrativo y, en particular, lo establecido en la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Errenteria, en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006 de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de



Administrazioen Administrazio Procedura Erkideari buruzkoa eta urriaren 1eko 40/2015 Legean, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzkoa. Subsidiarioki, zuzenbide pribatuko arauak aplikatuko dira.

Subvenciones, en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas y en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, del Régimen Jurídico del Sector Público. Subsidiariamente, se aplicarán las normas de derecho privado.

Hamaseigarrena: Eskumeneko Jurisdikzioa

Aldeen artean sor daitezkeen auziak ebazteko eskumena izango dute Administrazioarekiko Auzien Donostiako Epaitegiek, eta, era horretan bi aldeek onartzen dute epaitegi horien lurralde-eskumena

Aurreko guztiarekiko adostasuna erakusteko, parte hartzen duten aldeek hitzarmen hau sinatzen dute, bi aletan eta eragin bakarrerako, idazpuruan adierazten den idazpuruan.

Decimosexta: Jurisdicción competente

Serán competentes para resolver los litigios que pudieran surgir entre las partes los Juzgados de lo Contencioso-Administrativo de Donostia-San Sebastián, de forma que ambas partes aceptan la competencia territorial de los mismos.

Y en prueba de conformidad de cuanto antecede, las partes intervenientes firman el presente convenio, por duplicado y a un solo efecto, en el lugar y fecha señalado en el encabezamiento.

| | | |
|---|--|--|
| <p>INGURUMENEKO ZINEGOTZI DELEGATUA / CONCEJAL DELEGADO DE MEDIO AMBIENTE</p> <p>JOSE MANUEL FERRADAS FREIJO - 30556174F</p> | <p>Firmado digitalmente por JOSE MANUEL FERRADAS FREIJO - 30556174F Fecha: 2022.06.07 09:57:05 +02'00'</p> | <p>BIZARAIN IKASTOLA HLHI</p> <p>PILAR SESEN ARRIETA  Bizarain Hlhi Errenteria</p> |
| Stua. / Fdo.: José Manuel Ferradas | | Stua./Fdo.: Maria Pilar Sesén Arrieta |

ALVAN'S ESTATE PLANNING

